

59 (2002) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2003 Nr. 20

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Kazachstan inzake luchtdiensten, met Bijlage;
's-Gravenhage, 27 november 2002*

B. TEKST¹⁾

**Agreement between the Government of the Kingdom of the
Netherlands and the Government of the Republic of Kazakhstan
relating to air services**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter called in this Agreement the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944,

desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond the territories of the states of the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annex or Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as these have entered into force for both Contracting Parties;

b) “aeronautical authorities” means, from the Kazakhstan side the Ministry of Transport and Communications and, from the Netherlands side the Ministry of Transport, Public Works and Watermanagement, or any other person or authority legally empowered to perform the functions exercised now by the said authorities;

c) “designated airline” means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement;

d) “tariffs” means the prices to be paid, directly or through their agents, for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including commission charges

¹⁾ De Kazachse en de Russische tekst zijn niet afgedrukt.

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der
Nederlanden en de Regering van de Republiek Kazachstan inzake
luchtdiensten**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Kazachstan, hierna in dit Verdrag te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Partij zijnde bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, opengesteld voor ondertekening te Chicago op 7 december 1944,

Geleid door de wens in aanvulling op bedoeld Verdrag een verdrag te sluiten ten behoeve van de instelling van geregelde luchtdiensten tussen en via de grondgebieden van de Staten van de Verdragsluitende Partijen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsbepalingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt, tenzij het zinsverband anders vereist, verstaan onder:

a. „het Verdrag van Chicago”, het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, op 7 december 1944 te Chicago ter ondertekening opengesteld, met inbegrip van alle overeenkomstig artikel 90 van dat Verdrag aangenomen Bijlagen en alle wijzigingen van de Bijlagen of van dat Verdrag zelf overeenkomstig de artikelen 90 en 94 daarvan, voorzover deze in werking zijn getreden voor beide Verdragsluitende Partijen;

b. „luchtvaartautoriteiten”, in het geval van het Koninkrijk der Nederlanden het ministerie van Verkeer en Waterstaat en in het geval van de Regering van de Republiek Kazachstan het ministerie van Verkeer en Communicatie, of elke andere persoon of instantie die wettig bevoegd is de functies te vervullen die thans door genoemde autoriteiten worden uitgeoefend;

c. „aangewezen luchtvaartmaatschappij”, een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd overeenkomstig artikel 3 van dit Verdrag;

d. „tarieven”, de prijzen die moeten worden betaald, rechtstreeks of via agenten, voor het vervoer van passagiers, bagage en vracht en de voorwaarden waarop deze prijzen van toepassing zijn, met inbegrip van

and other additional remuneration for agency or sale of transportation documents but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

e) “Agreement” means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

f) “charges” means charges to be imposed on the designated airlines for the use of airports, air navigation facilities and aviation security, and other services;

g) “territory” means territory of a state in accordance with the definition given in Article 2 of the Convention;

h) “stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;

i) “capacity” in relation to an aircraft means the payload of that aircraft on a route or section of the route;

j) “aircraft equipment” means items, with the exception of stores and spare parts, intended for a use on the board of aircraft during the flight, in that number the facilities of first aid and rescue equipment.

Article 2

Traffic rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

a) the right to fly across territory of its State without landing;

b) the right to make stops in the territory of its State for non-traffic purposes;

c) the right to embark and disembark in the said territory at the points specified in the Annex of the present Agreement passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the State of the other Contracting Party;

d) the right to embark and disembark in the territory of the third countries at the points specified in the Annex of the present Agreement passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the State of the other Contracting Party, specified in the Annex to the present Agreement.

Such services and routes, specified in the Annex to this Agreement, are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the State of the other Contracting Party, passengers and

commissies en andere bijkomende vergoedingen voor diensten als agent of de verkoop van vervoersdocumenten, doch met uitzondering van de vergoeding en de voorwaarden voor het vervoer van post;

e. „Verdrag”, dit Verdrag, de in toepassing daarvan opgestelde Bijlage en eventuele wijzigingen van het Verdrag of van de Bijlage;

f. „heffingen”, heffingen die aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij worden opgelegd voor het gebruik van luchthavens, luchtvaartvoorzieningen en veiligheid van de luchtvaart, en andere diensten;

g. „grondgebied”, grondgebieden van een Staat overeenkomstig de begripsomschrijving in artikel 2 van het Verdrag;

h. „landing anders dan voor verkeersdoeleinden”, een landing anders dan ten behoeve van het in- of uitstappen van passagiers of het laden of lossen van vracht of post;

i. „capaciteit”, met betrekking tot een luchtvaartuig het nuttig laadvermogen van dat luchtvaartuig op een route of gedeelte van de route;

j. „uitrustingsstukken van een luchtvaartuig”, artikelen, behoudens boordproviand en reserveonderdelen, bedoeld om aan boord van het luchtvaartuig gedurende de vlucht te worden gebruikt, waaronder voorzieningen voor eerste hulp en reddingsmiddelen.

Artikel 2

Verkeersrechten

1. Elke Verdragsluitende Partij verleent de andere Verdragsluitende Partij de onderstaande rechten ten aanzien van haar geregelde internationale luchtdiensten:

a. het recht om zonder landen over het grondgebied van haar Staat te vliegen;

b. het recht op het grondgebied van haar Staat te landen anders dan voor verkeersdoeleinden;

c. het recht op het genoemde grondgebied op de in de Bijlage bij dit Verdrag genoemde punten passagiers, bagage, vracht en post op te nemen of af te zetten, bestemd voor of komend van punten op het grondgebied van de Staat van de andere Verdragsluitende Partij;

d. het recht op het grondgebied van derde landen op de in de Bijlage bij dit Verdrag genoemde punten passagiers, bagage, vracht en post op te nemen of af te zetten, bestemd voor of komend van de punten op het grondgebied van de Staat van de andere Verdragsluitende Partij vermeld in de Bijlage bij dit Verdrag.

Deze diensten en routes, vermeld in de Bijlage bij dit Verdrag, worden hierna respectievelijk „de overeengekomen diensten” en „de omschreven routes” genoemd.

2. Geen van de bepalingen van dit artikel wordt geacht de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de ene Verdragsluitende Partij het recht te verlenen op het grondgebied van de Staat van de andere Verdrag-

cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the State of that other Contracting Party.

Article 3

Authorizations

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party two airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, without delay grant to the designated airline(s) the appropriate operating authorizations.

3. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any such airline(s) and to designate another airline or other airlines.

4. The airline(s) designated by either Contracting Party may be required to satisfy the other Contracting Party that it is qualified to fulfill the conditions prescribed by the legislation and regulations normally and reasonably applied by this Contracting Party to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline(s) of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline or those airlines are vested in the Contracting Party designating the airline(s) or in its nationals.

6. The airline(s) so designated and authorized, may at any time begin to operate the agreed services, provided that a tariff, established in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement, is in force.

sluitende Partij passagiers en vracht, met inbegrip van post, vervoerd tegen vergoeding of beloning en bestemd voor een ander punt op het grondgebied van de Staat van die andere Verdragsluitende Partij, aan boord te nemen.

Artikel 3

Vergunningen

1. Elke Verdragsluitende Partij heeft het recht schriftelijk aan de andere Verdragsluitende Partij twee luchtvaartmaatschappijen aan te wijzen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes.

2. Na ontvangst van deze aanwijzing verlenen de luchtvaartautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij, met inachtneming van het bepaalde in het vierde en vijfde lid van dit artikel, onverwijld de passende exploitatievergunningen aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en).

3. Elke Verdragsluitende Partij heeft het recht, door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij, de aanwijzing van deze luchtvaartmaatschappij(en) in te trekken en een of meerdere andere luchtvaartmaatschappijen aan te wijzen.

4. Van de door een van de Verdragsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) kan worden verlangd dat zij ten genoegen van de andere Verdragsluitende Partij aantonen dat zij in staat zijn te voldoen aan de voorwaarden voorgeschreven in de wetten en voorschriften die gewoonlijk en redelijkerwijze door die Verdragsluitende Partij worden toegepast op de exploitatie van internationale luchtdiensten in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag.

5. Elke Verdragsluitende Partij heeft het recht de verlening van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde exploitatievergunningen te weigeren of de door haar noodzakelijk geachte voorwaarden te verbinden aan de uitoefening door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de in artikel 2 van dit Verdrag genoemde rechten in gevallen waarin niet ten genoegen van bedoelde Verdragsluitende Partij is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het daadwerkelijk toezicht op die luchtvaartmaatschappij(en) berusten bij de Verdragsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij(en) aanwijst of bij haar onderdanen.

6. De aldus aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) aan welke een vergunning is verleend, kan (kunnen) op elk tijdstip de exploitatie van de overeengekomen diensten aanvangen, mits een tarief, vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van artikel 12 van dit Verdrag, van kracht is.

Article 4

Suspension and revocation

1. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline(s) designated by the other Contracting Party, or to revoke the operating authorization, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of said airline(s) are vested in the Contracting Party designating the airline(s) or in its nationals, or

b) in the case of failure by said airline(s) to comply with the legislation or regulations of the State of the Contracting Party granting these rights, or

c) in the case the airline(s) otherwise fail(s) to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate suspension, revocation or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of legislation or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

Article 5

Application of legislation, regulations and procedures

1. The legislation, regulations and procedures of the State of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from the territory of its State of aircraft engaged in international air navigation shall apply to the designated airline(s) of the other Contracting Party.

2. The legislation, regulations and procedures of the State of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from the territory of its State of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary procedures, shall apply to passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline(s) of the other Contracting Party while they are within the said territory.

Artikel 4

Opschorting intrekking

1. Elke Verdragsluitende Partij heeft het recht de uitoefening van de rechten omschreven in artikel 2 van dit Verdrag door een of meerdere door de andere Verdragsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen op te schorten of de exploitatievergunning in te trekken dan wel de door haar noodzakelijk geachte voorwaarden aan de uitoefening van deze rechten te verbinden:

a. in alle gevallen waarin niet te haren genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappij(en) berusten bij de Verdragsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen of bij haar onderdanen; of

b. indien genoemde luchtvaartmaatschappij(en) nala(a)t(en) de wetten en voorschriften van de Verdragsluitende Partij die deze rechten verleent, na te leven; of

c. indien de luchtvaartmaatschappij(en) anderszins nala(a)t(en) de exploitatie te voeren in overeenstemming met de ingevolge dit Verdrag gestelde voorwaarden.

2. Tenzij onmiddellijke opschorting, intrekking of het opleggen van de in het eerste lid van dit artikel genoemde voorwaarden van wezenlijk belang is ter voorkoming van verdere inbreuken op de wetten of voorschriften, wordt dit recht slechts uitgeoefend na overleg met de andere Verdragsluitende Partij. Tenzij anders door de Verdragsluitende Partijen is overeengekomen, vangt dit overleg aan binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek ter zake.

Artikel 5

Toepassing van wetten, voorschriften en procedures

1. De wetten, voorschriften en procedures van de Staat van de ene Verdragsluitende Partij betreffende de binnenkomst in, het verblijf op en het vertrek uit het grondgebied van haar Staat van in internationaal luchtverkeer gebruikte luchtvaartuigen zijn van toepassing op de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Verdragsluitende Partij.

2. De wetten, voorschriften en procedures van de Staat van de ene Verdragsluitende Partij betreffende de binnenkomst in, het verblijf op en het vertrek uit het grondgebied van haar Staat van passagiers, bemanning, bagage, vracht of post, zoals de formaliteiten betreffende binnenkomst, vertrek, emigratie en immigratie, alsmede douaneprocedures en sanitaire procedures, zijn van toepassing op passagiers, bemanning, bagage, vracht of post vervoerd door luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Verdragsluitende Partij terwijl zij zich op genoemd grondgebied bevinden.

3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airline(s) with regard to the designated airline(s) of the other Contracting Party in the application of the legislation and regulations provided for in this Article.

Article 6

Principles regulating capacity

The capacity to be operated on the agreed services shall be subject to the following conditions:

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline(s) of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airline(s) of the other Contracting Party.

Article 7

Recognition of certificates and licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above the territory of its State, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid by another State.

Article 8

Exemption from customs and other duties

1. Aircraft operated on international services by the airline(s) designated by each Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and the aircraft stores (being articles of a readily consumable nature including commissary supplies, food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the

3. Geen van beide Verdragsluitende Partijen mag haar eigen luchtvaartmaatschappij(en) begunstigen ten opzichte van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Verdragsluitende Partij bij de toepassing van haar wetten en voorschriften zoals bedoeld in dit artikel.

Artikel 6

Ten aanzien van de capaciteit geldende beginselen

De op de overeengekomen diensten te exploiteren capaciteit is onderworpen aan de volgende voorwaarden:

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van elk van beide Verdragsluitende Partijen worden op eerlijke en gelijke wijze in de gelegenheid gesteld de overeengekomen diensten op de omschreven routes te exploiteren.

2. Elke Verdragsluitende Partij treft alle passende maatregelen binnen haar rechtsmacht ter bestrijding van alle vormen van discriminatie of oneerlijke concurrentiepraktijken die de concurrentiepositie van de luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Verdragsluitende Partij nadelig beïnvloeden.

Artikel 7

Erkenning van bewijzen en vergunningen

1. Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die door de ene Verdragsluitende Partij zijn afgegeven of geldig verklaard en die nog niet zijn verlopen, worden door de andere Verdragsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de overeengekomen diensten.

2. Elke Verdragsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor om voor vluchten boven het grondgebied van haar Staat de erkenning te weigeren van bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die door een andere Staat aan haar eigen onderdanen zijn verstrekt of door deze geldig zijn verklaard.

Artikel 8

Vrijstelling van douanerechten en andere rechten

1. Luchtvaartuigen die door de door elke Verdragsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) worden gebruikt voor internationale diensten, alsmede hun normale uitrustingsstukken, voorraden brandstof en smeermiddelen en proviand (d.w.z. consumptiegoederen bestemd voor gebruik of verkoop aan boord van een luchtvaartuig tijdens de vlucht, met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen) die

territory of the State of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes and other fees, except the fees for provided services:

a) aircraft stores taken on board in the territory of the State of either Contracting Party, within limits fixed by the national legislation of said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party;

b) spare parts entered into the territory of the State of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline(s) of the other Contracting Party;

c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline(s) of the other Contracting Party, even if these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the State of the Contracting Party in which they are taken on board;

d) the necessary documents used by the designated airline(s) of one Contracting Party including transportation documents, airway bills and advertising material, as well as motor vehicles, material and equipment which may be used by the designated airline(s) for commercial and operational purposes within the airport area provided such material and equipment serve the transport of passengers and freight.

Materials referred to in sub-paragraphs a), b), c) and d) of the paragraph 2 of this Article may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the State of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In each case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

zich aan boord van deze luchtvaartuigen bevinden, zijn vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en andere rechten of belastingen bij binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de andere Verdragsluitende Partij, mits deze uitrusting en voorraden aan boord van de luchtvaartuigen blijven totdat zij opnieuw worden uitgevoerd.

2. Van deze rechten en belastingen en andere vergoedingen, uitgezonderd de vergoedingen voor verleende diensten, zijn voorts vrijgesteld:

a. proviand aan boord genomen op het grondgebied van de Staat van een van de Verdragsluitende Partijen, binnen door de nationale wetgeving van genoemde Verdragsluitende Partij vastgestelde grenzen, voor gebruik aan boord van de luchtvaartuigen gebruikt op een omschreven route van de andere Verdragsluitende Partij;

b. reserveonderdelen die in het grondgebied van de Staat van een van de Verdragsluitende Partijen worden binnengebracht voor het onderhoud of herstel van luchtvaartuigen gebruikt op een omschreven route door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Verdragsluitende Partij;

c. brandstof en smeermiddelen bestemd ter bevoorrading van luchtvaartuigen gebruikt op een omschreven route door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Verdragsluitende Partij, zelfs indien deze voorraden worden gebruikt op het deel van de vlucht boven het grondgebied van de Staat van de Verdragsluitende Partij waar zij aan boord zijn genomen;

d. de door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de ene Verdragsluitende Partij gebruikte noodzakelijke documenten, met inbegrip van vervoersdocumenten, luchtvrachtbrieven en reclamemateriaal, alsmede motorvoertuigen, materialen en uitrustingsstukken die binnen het luchthaventerrein door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) kunnen worden gebruikt voor commerciële en operationele doeleinden, mits deze materialen en uitrustingsstukken worden aangewend ten behoeve van het vervoer van passagiers en vracht.

Ten aanzien van de in het tweede lid, in de letters a, b, c en d bedoelde goederen kan worden verlangd dat deze onder het toezicht of beheer van de douane blijven.

3. De normale uitrustingsstukken, alsmede de goederen en voorraden aan boord van de luchtvaartuigen van een van de Verdragsluitende Partijen kunnen op het grondgebied van de Staat van de andere Verdragsluitende Partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van die Verdragsluitende Partij. In alle gevallen kunnen zij onder het toezicht van genoemde autoriteiten worden geplaatst tot het tijdstip waarop zij weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

Article 9

Direct transit traffic

1. Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of the State of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence, air piracy and smuggling of narcotic drugs, be subject to no more than a simplified control.

2. Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and taxes levied in import.

Article 10

Aviation security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 as well as with any other Aviation Security Conventions to which the two Contracting Parties may adhere.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require

Artikel 9

Rechtstreeks doorgaand verkeer

1. Passagiers, bagage, vracht en post in rechtstreeks doorgaand verkeer over het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen die de zone van de luchthaven die daarvoor is gereserveerd niet verlaten, worden, behalve wat veiligheidsmaatregelen tegen geweld, luchtpiraterij en smokkel van verdovende middelen betreft, slechts aan een eenvoudige controle onderworpen.

2. Bagage, vracht en post in rechtstreeks doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en invoerbelastingen.

Artikel 10

Veiligheid van de luchtvaart

1. De Verdragsluitende Partijen bevestigen opnieuw, in overeenstemming met hun rechten en plichten krachtens het internationale recht, hun wederzijdse verplichting de veiligheid van de burgerluchtvaart te beschermen tegen wederrechtelijke gedragingen. Zonder de algemene geldigheid van hun rechten en plichten krachtens het internationale recht te beperken, handelen de Verdragsluitende Partijen in het bijzonder in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen, begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te Den Haag op 16 december 1970, het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971 en het Aanvullend Protocol daarbij tot bestrijding van wederrechtelijke daden van geweld op luchthavens voor de internationale burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 24 februari 1988, alsmede andere verdragen inzake de veiligheid van de luchtvaart waarbij de twee Verdragsluitende Partijen partij worden.

2. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar op verzoek alle bijstand die nodig is ter voorkoming van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van burgerluchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van deze luchtvaartuigen, hun passagiers en bemanning, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen en elke andere bedreiging van de veiligheid van de burgerluchtvaart.

3. De Verdragsluitende Partijen handelen in hun onderlinge betrekkingen overeenkomstig de veiligheidsbepalingen voor de luchtvaart die zijn vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en de status van Bijlagen bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart hebben gekregen, voor zover deze veiligheidsbepalingen van toe-

that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in the territory of their State and the operators of airport in the territory of their State act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of the State of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within the territory of its State to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or a threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party.

Article 11

Safety

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

2. If following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum

passing zijn op de Verdragsluitende Partijen; zij verlangen dat exploitanten van luchtvaartuigen die bij hen geregistreerd staan of exploitanten van luchtvaartuigen die hun hoofdvestiging of vaste verblijfplaats hebben op het grondgebied van hun Staat en exploitanten van luchthavens op het grondgebied van hun Staat handelen in overeenstemming met deze veiligheidsbepalingen voor de luchtvaart.

4. Elke Verdragsluitende Partij stemt ermee in dat deze exploitanten van luchtvaartuigen kunnen worden verplicht tot inachtneming van de in het derde lid bedoelde veiligheidsbepalingen voor de luchtvaart zoals verlangd door de andere Verdragsluitende Partij voor de binnenkomst in, het vertrek uit of tijdens het verblijf op het grondgebied van de Staat van die andere Verdragsluitende Partij. Elke Verdragsluitende Partij ziet erop toe dat op het grondgebied van haar Staat toereikende maatregelen op doeltreffende wijze worden toegepast ter bescherming van de luchtvaartuigen en ter inspectie van passagiers, bemanning, handbagage, bagage, vracht en proviand vóór en tijdens het aan boord gaan of het laden. Elke Verdragsluitende Partij neemt ook ieder verzoek van de andere Verdragsluitende Partij om redelijke bijzondere veiligheidsmaatregelen om het hoofd te bieden aan een bepaalde bedreiging welwillend in overweging.

5. Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van een burgerluchtvaartuig of van andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van dergelijke luchtvaartuigen, hun passagiers en bemanning, luchthavens of luchtvaartvoorzieningen, of dreigt zich voor te doen, verlenen de Verdragsluitende Partijen elkaar bijstand door de communicatie en andere passende maatregelen die bedoeld zijn om op snelle en veilige wijze aan een dergelijk voorval of de dreiging daarvan een einde te maken, te vergemakkelijken.

6. Mocht een Verdragsluitende Partij afwijken van de veiligheidsbepalingen voor de luchtvaart in dit artikel, dan kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij verzoeken om onmiddellijk overleg met de luchtvaartautoriteiten van eerstbedoelde Partij.

Artikel 11

Beveiliging

1. Elke Verdragsluitende Partij kan te allen tijde verzoeken om overleg inzake veiligheidsnormen op ieder terrein met betrekking tot bemanning, luchtvaartuigen of de exploitatie ervan als aangenomen door de andere Verdragsluitende Partij. Dergelijk overleg vindt plaats binnen dertig dagen na dat verzoek.

2. Indien, na dergelijk overleg, een Verdragsluitende Partij oordeelt dat de andere Verdragsluitende Partij op een dergelijk gebied niet op doeltreffende wijze veiligheidsnormen handhaaft en toepast die ten min-

standards established at that time pursuant to the Convention, the one Contracting Party shall notify in written form the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the State of the other Contracting Party may, while within the territory of the State of the other Contracting Party, be subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both on the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention, the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purpose of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline(s) of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that/those airline(s), the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

ste gelijk zijn aan de op dat tijdstip uit hoofde van het Verdrag vastgestelde minimumnormen, stelt de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij de andere Verdragsluitende Partij in kennis van dit oordeel en van de noodzakelijk geachte stappen om te voldoen aan die minimumnormen, en die andere Verdragsluitende Partij neemt passende corrigerende maatregelen. Indien de andere Verdragsluitende Partij nalaat binnen 15 dagen, of zoveel langer als overeengekomen passende maatregelen te nemen, is dit aanleiding voor de toepassing van artikel 4 van dit Verdrag.

3. Onverminderd de verplichtingen bedoeld in artikel 33 van het Verdrag, wordt overeengekomen dat een luchtvaartuig dat door de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de ene Verdragsluitende Partij wordt geëxploiteerd op diensten naar of vanuit het grondgebied van de Staat van de andere Verdragsluitende Partij, terwijl het zich binnen het grondgebied van de Staat van de andere Verdragsluitende Partij bevindt, mag worden onderworpen aan een inspectie, aan boord van en rond het luchtvaartuig, door de bevoegde vertegenwoordigers van de andere Verdragsluitende Partij teneinde zowel de geldigheid van de documenten van het luchtvaartuig als die van zijn bemanning en de kennelijke toestand van het luchtvaartuig en zijn uitrustingsstukken (in dit artikel aangeduid als „platforminspectie”) te controleren, mits dit niet leidt tot onredelijke vertraging.

4. Indien een dergelijke platforminspectie of reeks platforminspecties leidt tot:

a. ernstige bezorgdheid dat een luchtvaartuig of de exploitatie van een luchtvaartuig niet voldoet aan de op dat tijdstip uit hoofde van het Verdrag vastgestelde minimumnormen, of

b. ernstige bezorgdheid dat de op dat tijdstip uit hoofde van het Verdrag vastgestelde veiligheidsnormen niet doeltreffend genoeg worden gehandhaafd en toegepast, staat het de Verdragsluitende Partij die de inspectie verricht vrij, voor de toepassing van artikel 33 van het Verdrag, de conclusie te trekken dat de vereisten op grond waarvan de bewijzen of vergunningen ten aanzien van dat luchtvaartuig of ten aanzien van de bemanning van dat luchtvaartuig zijn afgegeven of geldig verklaard, of dat de vereisten op grond waarvan dat luchtvaartuig wordt geëxploiteerd niet gelijk zijn aan of zwaarder zijn dan de uit hoofde van het Verdrag vastgestelde minimumnormen.

5. Ingeval toegang ten behoeve van de uitvoering van een platforminspectie in overeenstemming met het derde lid van een door de luchtvaartmaatschappij(en) van een Verdragsluitende Partij geëxploiteerd luchtvaartuig door de vertegenwoordiger van die luchtvaartmaatschappij(en) wordt geweigerd, staat het de andere Verdragsluitende Partij vrij daaruit af te leiden dat er aanleiding is voor ernstige bezorgdheid als bedoeld in het vierde lid en de conclusies te trekken zoals bedoeld in dat lid.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of the airline(s) of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for a ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of the airline(s) operation.

7. Any action by Contracting Parties in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 12

Tariffs

1. The tariffs for the carriage to or from the territory of the State of either of the Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, interests of consumers and characteristics of service.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon by the designated airline(s) concerned of both Contracting Parties.

3. Agreements according to paragraph 2 above may, if possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

4. The tariffs so agreed upon shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

5. If the designated airlines concerned cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reasons a tariff cannot be fixed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days period referred to in paragraph 4 of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavor to agree upon the tariffs.

6. Elke Verdragsluitende Partij behoudt zich het recht voor de exploitatievergunning van de luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Verdragsluitende Partij onmiddellijk op te schorten of daarvan af te wijken in het geval de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij concludeert dat, hetzij naar aanleiding van een platforminspectie, een reeks platforminspecties, weigering van toegang voor platforminspectie, overleg hetzij anderszins, onverwijld ingrijpen essentieel is voor de veiligheid van een vlucht door de luchtvaartmaatschappij(en).

7. Een maatregel door een Verdragsluitende Partij in overeenstemming met het tweede of zesde lid wordt opgeschort, zodra de aanleiding voor de maatregel ophoudt te bestaan.

Artikel 12

Tarieven

1. De tarieven voor het vervoer naar of van het grondgebied van de Staat van een van de Verdragsluitende Partijen dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle relevante factoren, waaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst, de belangen van de consumenten en de kenmerken van de dienst.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde tarieven worden overeengekomen door de desbetreffende aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Verdragsluitende Partijen.

3. Overeenstemming ingevolge het tweede lid hierboven kan worden bereikt door middel van de procedures van de Internationale Luchtvervoersvereniging („International Air Transport Association”) voor de vaststelling van tarieven.

4. De aldus overeengekomen tarieven worden ten minste dertig (30) dagen voor de voorgestelde datum van invoering ter goedkeuring voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen; in bijzondere gevallen kan deze termijn worden bekort, mits de bedoelde autoriteiten daarmee instemmen.

5. Indien de aangewezen luchtvaartmaatschappijen geen overeenstemming over deze tarieven kunnen bereiken of indien om andere redenen een tarief niet kan worden vastgesteld overeenkomstig het tweede lid van dit artikel, of indien de luchtvaartautoriteiten van de ene Verdragsluitende Partij de luchtvaartautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij tijdens de eerste vijftien (15) dagen van de termijn van dertig (30) dagen bedoeld in het vierde lid van dit artikel, kennis geven van hun ongenoegen over een overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van dit artikel overeengekomen tarief, trachten de luchtvaartautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen overeenstemming omtrent de tarieven te bereiken.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 4 above or on the determination of any tariff under paragraph 5, a dispute will be settled in accordance with the provisions of Article 18 of the present Agreement.

7. No tariff shall come into force unless the aeronautical authorities of either Contracting Party have approved of it.

8. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, but not longer than twelve (12) months from the day of disapproval by the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties.

9. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall exercise their best efforts to ensure the designated airlines to conform the agreed tariffs filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties, and that no airline illegally rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly.

Article 13

Transfer

1. Each Contracting Party grants to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation (including the issuance of tickets and airway bills) in the territory of its State directly and, at the discretion of the airline(s), through agents. Each airline shall have the right to sell such transportation and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

2. Each Contracting Party grants to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure, earned on the territory of its State in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail by the designated airline(s) of the other Contracting Party, in a freely convertible currency at the official rate of exchange on the day the transfer is made. Transfers shall be effected immediately, at the latest within sixty (60) days after the date of request.

3. Where a special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of that agreement.

6. Indien de luchtvaartautoriteiten geen overeenstemming kunnen bereiken omtrent de goedkeuring van een overeenkomstig het vierde lid hierboven aan hen voorgelegd tarief of omtrent de vaststelling van een tarief ingevolge het vijfde lid van dit artikel, wordt het geschil geregeld overeenkomstig het bepaalde in artikel 18 van dit Verdrag.

7. Een tarief wordt niet van kracht tenzij de luchtvaartautoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen het hebben goedgekeurd.

8. De overeenkomstig de bepalingen van dit artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld in overeenstemming met het bepaalde in dit artikel, maar niet langer dan twaalf (12) maanden na de datum waarop de luchtvaartautoriteiten van een van de Verdragsluitende Partijen hun afkeuring kenbaar hebben gemaakt.

9. De luchtvaartautoriteiten van elke Verdragsluitende Partij stellen alles in het werk om te verzekeren dat de aangewezen luchtvaartmaatschappijen zich houden aan de aan de luchtvaartautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen voorgelegde tarieven en dat een luchtvaartmaatschappij niet op enigerlei wijze, direct of indirect, onrechtmatig korting verleent op een deel van deze tarieven.

Artikel 13

Overmakingen

1. Elke Verdragsluitende Partij verleent de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Verdragsluitende Partij het recht over te gaan tot de rechtstreekse verkoop van luchtvervoer (met inbegrip van de afgifte van tickets en luchtvrachtbrieven) op het grondgebied van haar Staat en, naar keuze van de luchtvaartmaatschappij(en), via agenten. Elke luchtvaartmaatschappij heeft het recht dergelijk vervoer te verkopen en het staat iedere persoon vrij dit vervoer te kopen in de munteenheid van dat grondgebied of in vrij inwisselbare munteenheden van andere landen.

2. Elke Verdragsluitende Partij verleent de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Verdragsluitende Partij het recht het batig saldo van de ontvangsten en uitgaven, op het grondgebied van haar Staat verkregen in verband met het vervoer van passagiers, bagage, lading en vracht door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Verdragsluitende Partij, vrij over te maken in een vrij inwisselbare munteenheid tegen de officiële wisselkoers op de dag van overmaking. Overmakingen worden onmiddellijk verricht, uiterlijk binnen zestig (60) dagen na de datum van het daartoe ingediende verzoek.

3. Wanneer er tussen de Verdragsluitende Partijen een bijzondere betalingsovereenkomst bestaat, worden de betalingen verricht in overeenstemming met de bepalingen van die overeenkomst.

Article 14

Commercial activities

1. The designated airline(s) of each Contracting Party shall have an equal opportunity to employ, subject to the legislation and regulations of the State of the other Contracting Party, the managerial, commercial, operational and technical personnel for the performance of the agreed services on the specified routes and to establish and operate offices in the territory of the State of the other Contracting Party.

2. The designated airline(s) of each Contracting Party shall further have an equal opportunity to issue all kinds of documents of carriage and to advertise and promote sales in the territory of the other Contracting Party.

Article 15

User charges

Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that user charges imposed or permitted to be imposed by its competent authorities on the designated airline(s) of the other Contracting Party are just and reasonable.

Article 16

Time-table submission

1. The schedules of the agreed services shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

2. Requests for permission to operate additional flights can be submitted by the designated airline(s) for approval directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 17

Consultations and modifications

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a

Artikel 14

Commerciële activiteiten

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van elke Verdragsluitende Partij worden op gelijke wijze in de gelegenheid gesteld om, onder voorbehoud van de wetten en voorschriften van de Staat van de andere Verdragsluitende Partij, leidinggevend, commercieel, bedrijfseconomisch en technisch personeel in dienst te hebben voor het exploiteren van de overeengekomen diensten op de omschreven routes en op het grondgebied van de Staat van de andere Verdragsluitende Partij kantoren te vestigen en te exploiteren.

2. De aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van elke Verdragsluitende Partij worden voorts op gelijke wijze in de gelegenheid gesteld alle soorten vervoersdocumenten af te geven en te adverteren en de verkoop te bevorderen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 15

Heffingen voor gebruik

Elke Verdragsluitende Partij stelt alles in het werk om te verzekeren dat heffingen voor gebruik die door haar bevoegde autoriteiten worden opgelegd of mogen worden opgelegd aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Verdragsluitende Partij redelijk en billijk zijn.

Artikel 16

Voorlegging van de dienstregeling

1. De dienstregelingen van de overeengekomen diensten worden ten minste dertig (30) dagen voor de voorgestelde datum van invoering ter goedkeuring voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen. In bijzondere gevallen kan deze termijn worden bekort, mits bedoelde autoriteiten daarmee instemmen.

2. Verzoeken om toestemming voor het uitvoeren van extra vluchten kunnen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) rechtstreeks aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij worden voorgelegd.

Artikel 17

Overleg en wijzigingen

1. In een geest van nauwe samenwerking plegen de luchtvaartautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen van tijd tot tijd overleg met

view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultations with a view to modify the present Agreement or its Annex. Such consultations shall begin within sixty (60) days from the date of receipt of the request by the other Contracting Party, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Such consultations may be conducted through discussions or by correspondence.

3. Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

4. Any modifications of the Annex to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take effect on a date to be determined by the said authorities.

Article 18

Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or the application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by direct negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for a decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In any case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

elkaar teneinde te verzekeren dat de bepalingen van dit Verdrag worden uitgevoerd en naar tevredenheid worden nageleefd.

2. Elk van de Verdragsluitende Partijen kan verzoeken om overleg teneinde dit Verdrag of de Bijlage daarbij te wijzigen. Dit overleg vangt aan binnen zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek door de andere Verdragsluitende Partij, tenzij beide Verdragsluitende Partijen instemmen met een verlenging van deze termijn.

Dit overleg kan in de vorm van discussies of via correspondentie plaatshebben.

3. Een door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen wijziging van dit Verdrag wordt van kracht op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan hun respectieve constitutionele vereisten is voldaan.

4. Wijzigingen van de Bijlage van dit Verdrag worden schriftelijk overeengekomen tussen de luchtvaartautoriteiten en worden van kracht op een door bedoelde autoriteiten vast te stellen datum.

Artikel 18

Regeling van geschillen

1. Indien er tussen de Verdragsluitende Partijen een geschil ontstaat met betrekking tot de interpretatie of toepassing van dit Verdrag, trachten de Verdragsluitende Partijen dit in de eerste plaats te regelen door middel van rechtstreekse onderhandeling.

2. Indien de Verdragsluitende Partijen er niet in slagen het geschil te regelen door middel van onderhandeling, kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een persoon of lichaam; indien zij dit niet overeenkomen, wordt het geschil op verzoek van een van de Verdragsluitende Partijen ter beslissing voorgelegd aan een gerecht van drie scheidsmannen, van wie elke Verdragsluitende Partij er een benoemt, waarna de twee aldus benoemde scheidsmannen de derde benoemen. Elke Verdragsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst door die Verdragsluitende Partij van de andere Partij van een kennisgeving langs diplomatieke weg, waarin om een scheidsrechterlijke beslissing van het geschil wordt verzocht, en de derde scheidsman wordt benoemd binnen een volgende termijn van zestig (60) dagen. Indien een van de Verdragsluitende Partijen geen scheidsman benoemt binnen de aangegeven termijn, of indien de derde scheidsman niet binnen de vermelde termijn is benoemd, kan de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie door een van de Verdragsluitende Partijen worden verzocht een scheidsman of scheidsmannen te benoemen, naar gelang van hetgeen vereist is. In elk geval dient de derde scheidsman onderdaan van een derde Staat te zijn en treedt hij op als voorzitter van het scheidsgerecht.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decisions taken under paragraph 2 of this Article.

4. If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision taken under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

5. Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator; the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

Article 19

Registration

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20

Multilateral agreements

1. The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.

2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Contracting Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement supersede the relevant provisions of the present Agreement.

Article 21

Applicability

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

Article 22

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later written notification by the Contracting Parties through diplomatic channels of completion of their internal procedures required for the entry into force of the Agreement.

3. De Verdragsluitende Partijen verplichten zich ertoe zich te houden aan elke uitspraak gedaan ingevolge het tweede lid van dit artikel.

4. Indien en voor zolang als een Verdragsluitende Partij nalaat zich te houden aan een ingevolge het tweede lid van dit artikel gedane uitspraak, kan de andere Verdragsluitende Partij de rechten of voorrechten die zij uit hoofde van dit Verdrag aan de in gebreke blijvende Verdragsluitende Partij heeft verleend, beperken, schorsen of herroepen.

5. Elke Verdragsluitende Partij draagt de voor haar eigen scheidsman noodzakelijke kosten en bezoldiging; de beloning van de derde scheidsman en de voor hem noodzakelijke kosten, alsmede de kosten van de werkzaamheden van het scheidsgerecht worden in gelijke delen door de Verdragsluitende Partijen gedragen.

Artikel 19

Registratie

Dit Verdrag en alle wijzigingen daarvan worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 20

Multilaterale overeenkomsten

1. De bepalingen van het Verdrag worden op dit Verdrag toegepast.

2. Indien een door beide Verdragsluitende Partijen aanvaarde multilaterale overeenkomst ter zake van een aangelegenheid die door dit Verdrag wordt bestreken, in werking treedt, vervangen de desbetreffende bepalingen van die overeenkomst de desbetreffende bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 21

Toepasselijkheid

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag alleen van toepassing op het Koninkrijk in Europa.

Artikel 22

Inwerkingtreding

Dit Verdrag treedt in werking op de datum van ontvangst van de laatste schriftelijke kennisgeving langs diplomatieke weg door de Verdragsluitende Partijen dat de interne procedures vereist voor de inwerkingtreding van het Verdrag zijn voltooid.

It shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of written notice by either Contracting Party through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In the absence of acknowledgement of receipt by the Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at The Hague on 27 November 2002, in the Netherlands, Kazakh, Russian and English languages.

In case of divergence of interpretation of the provisions of the present Agreement, the Contracting Parties shall use the version in English.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) J. G. DE HOOP SCHEFFER

For the Government of the Republic of Kazakhstan

(sd.) K. NAGMANOV

Annex

1. The designated airline(s) of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

Points in the Netherlands – Intermediate points – Points in Kazakhstan – Points beyond and vice versa

2. The designated airline(s) of the Republic of Kazakhstan shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

Points in Kazakhstan – Intermediate points – Points in the Netherlands – Points beyond and vice versa

3. Any or all of the points on the specified routes may, at the option of each designated airline(s), be omitted on any or all flights.

4. Any intermediate points and/or points beyond may be served by the designated airline(s) of one Contracting Party without exercising

Het Verdrag wordt beëindigd twaalf (12) maanden na de datum van ontvangst van een schriftelijke kennisgeving langs diplomatieke weg door een van de Verdragsluitende Partijen aan de andere Verdragsluitende Partij van haar besluit het Verdrag te beëindigen. Een dergelijke kennisgeving wordt tegelijkertijd aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie medegedeeld. Bij gebreke van bevestiging door de Verdragsluitende Partij wordt de kennisgeving geacht te zijn gegeven veertien (14) dagen na de ontvangst van de kennisgeving door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Den Haag, op 27 november 2002, in de Nederlandse, de Kazachse, de Russische en de Engelse taal.

In geval van verschillen in de interpretatie van de bepalingen van dit Verdrag hanteren de Verdragsluitende Partijen de Engelse tekst.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) J. G. DE HOOP SCHEFFER

Voor de Regering van de Republiek Kazachstan

(w.g.) K. NAGMANOV

Bijlage

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van het Koninkrijk der Nederlanden heeft (hebben) het recht luchtdiensten te exploiteren op de hieronder aangegeven routes:

punten in Nederland – tussenliggende punten – punten in Kazachstan – verder gelegen punten, in beide richtingen.

2. De aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de Republiek Kazachstan heeft (hebben) het recht luchtdiensten te exploiteren op de hieronder aangegeven routes:

punten in Kazachstan – tussenliggende punten – punten in Nederland – verder gelegen punten, in beide richtingen.

3. Elk punt of alle punten op de omschreven routes kan of kunnen, naar keuze van elke aangewezen luchtvaartmaatschappij, op een vlucht of op alle vluchten worden overgeslagen.

4. Tussenliggende punten en/of verder gelegen punten kunnen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de ene Verdragsluitende

Fifth Freedom traffic rights between those points and the territory of the State of the other Contracting Party. Such Fifth Freedom traffic rights may, however, be exercised by the designated airline(s) of one Contracting Party after having obtained prior approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Partij worden aangedaan zonder uitoefening van vijfde-vrijheidsverkeersrechten tussen die punten en het grondgebied van de Staat van de andere Verdragsluitende Partij. Deze vijfde-vrijheidsverkeersrechten kunnen evenwel door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de ene Verdragsluitende Partij worden uitgeoefend, nadat voorafgaande goedkeuring is verkregen van de luchtvaartautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij.

D. PARLEMENT

Het Verdrag heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 22 in werking treden op de datum van ontvangst van de laatste schriftelijke kennisgeving langs diplomatieke weg door de Verdragsluitende Partijen dat de interne procedures vereist voor de inwerkingtreding van het Verdrag zijn voltooid.

J. GEGEVENS**Verwijzingen**

- Titel : Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart;
Chicago, 7 december 1944
- Tekst : *Stb.* H 65 (Engels en vertaling)
Trb. 1973, 109 (vertaling bijgewerkt tot en met het
Protocol van 21 juni 1961)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1999, 108
- Titel : Verdrag inzake de strafbare feiten en bepaalde
andere handelingen, begaan aan boord van lucht-
vaartuigen;
Tokio, 14 september 1963
- Tekst : *Trb.* 1964, 115 (Engels en Frans)
Trb. 1964, 186 (vertaling)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1995, 203
- Titel : Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in
zijn macht brengen van luchtvaartuigen;
's-Gravenhage, 16 december 1970
- Tekst : *Trb.* 1971, 50 (Engels, Frans en vertaling)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1995, 204
- Titel : Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedra-
gingen gericht tegen de veiligheid van burgerlucht-
vaart;
Montreal, 23 september 1971
- Tekst : *Trb.* 1971, 218 (Engels, Frans en vertaling)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1995, 205

- Titel : Protocol tot bestrijding van wederrechtelijke daden van geweld op luchthavens voor de internationale burgerluchtvaart bij het op 23 september 1971 te Montreal tot stand gekomen Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart; Montreal, 24 februari 1988
- Tekst : *Trb.* 1988, 88 (Engels, Frans en vertaling)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1996, 98

Uitgegeven de *derde* maart 2003.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. G. DE HOOP SCHEFFER